

¿ alguno destes que yá conoces , que no al principio quando te ayuntaste con nosotros ? A esto respondió Gobrias : quiero saber antes que responda , ¿ si tengo yo tambien ahora de decir la verdad ? Sí por Dios , dice Cyro ; porque ninguna pregunta requiere mentira . Pues sabete , Cyro , dice Gobrias , que ahora la daré muy de mejor gana . ¿ Me podrás decir la causa por qué ? dixo Cyro . Respondió Gobrias : sí por cierto . Pues dila luego , dixo Cyro . Porque entonces , dice Gobrias , solamente los veía sufrir con buen ánimo los trabajos y peligros : mas ahora los veo sufrir con templanza el bien y la prosperidad . Y pareceme , Cyro , que es mas difícil hallar hombre que sepa sufrir bien la prosperidad que no el trabajo y fatiga . Porque la prosperidad á muchos es madre de la injuria , y la adversidad á todos es causa de templanza .

8 En esto Cyro se volvió á Hystaspas y le dixo : ¿ oíste ahora tú , Hystaspas , las palabras de Gobrias ? Sí por Dios , dixo Hystaspas ; y si muchos dichos destes dice , mas bien codiciaré yo á su hija por esposa , que no si me mostrase muchos vasos de oro , como hizo de antes . Por cierto , dixo Gobrias , muchos tales dichos tengo escritos , y no tendré escaséz ninguna en dartelos , si tomas mi hija por muger . Los vasos , porque me parece que no los

re-

την θυγατέρα δεῖναι, ἢ ὅτε τὸ φῶτον ἡμῖν συνεγένε· οὐκ ἔφη ὁ Γωβρίας, κατὰ τὰληθῆ λέγω; νῆ Δί', ἔφη ὁ Κῦρος, ὡς ψεύδους γε οὐδεμία ἐρώτησις δεῖται. εὖ τοίνυν, ἔφη, ἴσθι ὅτι νῦν ἂν πολὺ ἕδιον. ἢ καὶ ἔχῃς ἂν, ἔφη ὁ Κῦρος, εἰπεῖν διότι; ἔρωγε. λέγε δὴ. ὅπ' τότε μὲν ἑώρων τοὺς πίνους καὶ τοὺς κινδύνους εὐθύμως αὐτοὺς φέροντας, νῦν δὲ ὄρω αὐτοὺς τὰ ἀγαθὰ σωφρόνως φέροντας. δοκεῖ δέ μοι, ὦ Κύρε, χαλεπώτερον εἶναι εὐρεῖν ἄνδρα τὰγαθὰ καλῶς φέροντα ἢ τὰ κακὰ τὰ

μὲν γὰρ ἕβρι τοῖς πολλοῖς, τὰ δὲ σωφροσύνην τοῖς πᾶσιν ἐμποιεῖ.

ή. Καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· ἤκουσας, ὦ Ὑστάσπα, Γωβρίου τὸ ῥήμα; καὶ μὰ Δί', ἔφη καὶ ἐὰν πολλὰ τοιαῦτά γε λέγῃ, πολὺ μᾶλλον με τῆς θυγατρὸς μνηστῆρα λήψεται, ἢ ἐὰν σκῆπτράματά μοι ἐπιδεικνύῃ. ἢ μὴν, ἔφη ὁ Γωβρίας, πολλὰ γέ μοι ἐστὶ τοιαῦτα συγχεραμμένα, ἃν ἐγὼ σοι οὐ φρονήσω, ἢν τὴν θυγατέρα μου γυναῖκα λαμβάνῃς· τὰ δὲ ἐκπῆματα, ἔφη, ἐπεὶδ' οὐκ ἀνέχεσθαι

μοι

recibes, no sé si los darás de buena gana á este Chrysantas, porque te quitó tu asiento. Ahora pues, dice Cyro, tú Hystaspas y los otros que aquí estais presentes, si me decís quando alguno de vosotros se quiera casar, conoceréis qué tal ayudador os seré yo para ello.

9 A esto dixo Gobrias: bien está; ¿pero si alguno quiere casar su hija, á quien será menester que acuda y lo diga? Respondió Cyro: á mí tambien eso; porque sé mejor que todos el arte. ¿Qué arte? dixo Chrysantas. Respondió Cyro: conocer qué casamiento le está bien á cada uno. Entonces le preguntó Chrysantas; pues dime por Dios, Cyro, ¿qué muger piensas que me estará á mí muy bien? Quanto á lo primero, respondió Cyro, la que fuere pequeña, porque tú tambien eres pequeño: que si la tomas grande, quando la quieres besar estando ella en pié serte ha menester saltar como los perritos falderos. Eso, dice Chrysantas, bien mirado es; porque yo en ninguna manera soy buen saltador. Demás desto, la que fuere roma de narices, dice Cyro; porque tú, dice, eres de nariz corba, y con la nariz roma bien sabes que se junta muy bien la corba. Luego segun eso quieres decir, que con el que ha bien

μοι φαίνη, ἔκ οἱδ' εἰ Χρυσάντα  
 τῆσφ \* δώσω, ἐπεὶ ἔχ τὴν ἕδραν  
 σου ὑφῆρπασε. ἔχ μὲν δὴ, ἔφη ὁ Κδ-  
 ρθ, ὦ Ὑστάσπα, καὶ οἱ ἄλλοι  
 δὲ οἱ παρόντες, ἦν ἐμοὶ λέγῃτε,  
 ὅταν τις ὑμῶν γαμεῖν ἐπιχειρήσῃ,  
 γνῶσεσθε ὁποῖός τις καὶ γὰρ συνεργὸς  
 ὑμῶν ἔσομαι.

Υ. Καὶ ὁ Γωβρίας εἶπεν ἦν  
 δὲ τις ἐκλιθῆναι βέβληται θυγατέ-  
 ρα, πρὸς τίνα δεῖ λέγειν; πρὸς  
 ἐμὲ, ἔφη ὁ Κδρθ, καὶ τοῦτο  
 πάνυ γὰρ, ἔφη, δεινὸς εἰμι ταύ-  
 τῃ τὴν τέχνην. ποῖαν; ἔφη ὁ Χρυ-  
 σάντας. τὸ γινῶναι ὁποῖος ἂν γάμος  
 ἐκάσφ συναρμώσειε. καὶ ὁ Χρυσάν-

τας ἔφη, λέγε δὴ πρὸς τῶν Θεῶν,  
 ποῖαν τινά μοι γυναῖκα οἶε συναρ-  
 μώσειν κάλλιστα; πρῶτον μὲν, ἔ-  
 φη, μικράν· μικρὸς γὰρ καὶ αὐ-  
 τὸς εἶ· ἦν δὲ μεγάλην γαμήσειας,  
 ἦν ποτε βέβλη αὐτὴν ὀρθὴν φιλή-  
 σαι, προσάλλεσθαί σε δεήσει ὡς τὰ  
 κυνάρια. τῆσφ μὲν δὴ, ἔφη, ὀρ-  
 θῶς προνοεῖς καὶ γὰρ ἔδ' ὅπα-  
 ρισθὲν ἀλτικὸς εἰμι. ἔπειτα δ', ἔφη,  
 σιμὴ ἂν σοι ἰχυρῶς συμφέροι. πρὸς  
 τί δὴ αὐτῆσφ; ὅτι, ἔφη, σὺ  
 χυπὸς εἶ· πρὸς οὖν τὴν σιμότη-  
 τα σάφ' ἴσθι ὅτι ἡ χυπότης ἀ-  
 ριστα προσαρμώσειε. λέγεις σὺ, ἔφη,  
 ὡς καὶ τῶ εὐδεδειπνηκότι, ὡς-  
 περ

cenado, como yo ahora, que se juntará bien el que no ha cenado? Sí por Dios, dice Cyro, eso mismo digo. Porque el vientre de los que están llenos está corvo, y el de los que no han cenado romo.

10 Pues veamos, dice Chrysantas, al Rey que es frio de complexion, <sup>1</sup> ¿podrásme decir qué muger le estará bien? Entonces Cyro se rió mucho, y lo mismo hicieron todos los otros. Y estando todos riendo juntamente, dixo Hystaspas, por esa causa solo te tengo mas envidia en tu reynado. ¿Por cuál, respondió Cyro? Porque siendo frio puedes dár que reír. Cyro le dixo: ¿qué tanto darías ahora, Hystaspas, porque este dicho fuese sabido de aquella á quien quieres parecer festivo y decidor? Desta manera se motejaban unos á otros.

11 Despues desto mandó sacar Cyro un atavio de muger para Tygranes, y diósele, para que le enviase á su muger, porque se habia mostrado varonil en la guerra con su marido. Y á Artabazo dió un vaso de oro; y al Capitan de los Hircanos un caballo, con otros

περ καὶ ἐγὼ νῦν, ἀδειπνος ἂν συναρμόζοι; καὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Κδρῶ τῶν μὲν γὰρ μετῶν χρυπῆ ἢ γαστήρ γίγνεται, τῶν δὲ ἀδειπῶν, σιμῆ.

1. Καὶ ὁ Χρυσάνθας ἔφη· ψυχρῶ δ' ἂν, πρὸς τῶν Θεῶν, βασιλεῖ ἔχρῃς ἂν εἰπεῖν ποία τις συνοίσει; ἐταῦτα μὲν δὴ ὁ, τε Κδρῶ ἔξεγέλασε, καὶ οἱ ἄλλοι ὁμοίως. γελόντων δὲ ἅμα εἶπεν ὁ Ὑτάσπας· πολὺ γε, ἔφη, μάλιστα τούτου σε, ὦ Κύρε, ζηλώει τῇ βασιλείᾳ. τίνῳ; ἔφη ὁ Κδρῶ.

ῥῥ. ὅτι δύνασαι καὶ ψυχρὸς ἂν γέλωτα παρέχειν. καὶ ὁ Κύρῳ εἶπεν· ἐπειθα οὐκ ἂν πρίαίό γε παμπόλλου ὥστε σοι ταῦτα εἰρησθαι, καὶ ἀπαγγελθῆναι παρ' ἡ εὐδοκίμειν βούλει, ὅτι ἀστῆος εἶ; καὶ ταῦτα μὲν δὴ οὕτω διεσκώπτετο.

1α. Μετὰ δὲ ταῦτα Τιγράνη μὲν ἐξήνεγκε γυναικεῖον κόσμον, καὶ ἐκέλευσε τῇ γυναικί δοῦναι, ὅτι ἀνδρείως συνετρατεύετο τῷ ἀνδρὶ. Ἀρταβάζω δὲ χρυσὸν ἔκπαμα· τῷ δὲ Ὑρκανίῳ ἵππον καὶ ἄλλα πολ-

1 El donayre de la pregunta de Chrysantas está en que moteja muy galanamente á Cyro de poco amigo de mugeres: á los quales comunmente llaman frios.

otros muchos y muy preciosos dones. A tí, dice, Gobrias, yo te daré marido para tu hija. A esto dixo Hystaspas: luego si eso es, darásme á mí, para que me dé aquellos buenos dichos que antes me prometia. Por ventura, dice Cyro, ¿tienes tú hacienda para merecer la doncella? Respondió Hystaspas: sí por Dios, y muy mas grande que de dineros. ¿Y dónde tienes esta hacienda, dixo Cyro? Respondió Hystaspas: aquí en ese mismo lugar donde tú estás sentado, pues que eres mi amigo. Entonces dixo Gobrias, esa me basta; y luego estendió la mano, diciendo: dame tú, Cyro, la tuya.

12 Y Cyro, tomando la mano derecha de Hystaspas, la dió á Gobrias, y él la recibió. Y despues desto dió muchos y muy preciosos dones á Hystaspas, para que los enviase á la doncella; y llegando á Chrysantas le abrazó, y le dió paz. Viendo esto Artabazo, dixo: por Dios, Cyro, que no es semejante la liberalidad de mi vaso de oro al dón que diste á Chrysantas. Pues á tí tambien te lo daré, dixo Cyro. Mas Artabazo le preguntó, ¿que quando? Y Cyro le respondió: de aquí á treinta años; por tanto aparejate para esperar, y no para morir. Y asi se acabó el convite.

Y

πολλά καὶ καλὰ ἔδωκε σοὶ δὲ, ἔφη, ὦ Γωβρία, δώσω ἄνδρα τῇ θυγατρὶ. ἐκὼν ἐμὲ, ἔφη ὁ Ὑστάσπας, δώσεις, ἵνα καὶ τὰ συζυγάμμαθα λάβω. ἢ καὶ ἔστι σοι, ἔφη ὁ Κύρηθ, ἕσια ἀξία τῶν τῆς παιδός; νὴ Δί, ἔφη, πολλαπλασίον μὲν οὖν χρημάτων. καὶ ποδ, ἔφη ὁ Κύρηθ, ἔστι σοι αὕτη ἡ οὐσία; ἔνταῦθα, ἔφη, ὅπου περ καὶ σὺ κάθησαι, φίλος ἂν ἐμοί. ἀρκεῖ μοι, ἔφη ὁ Γωβρίας· καὶ εὐθὺς ἐκτείνας τὴν δεξιάν, λίδου, ἔφη, ὦ Κύρηθ· δέχομαι γάρ.

12. Καὶ ὁ Κύρηθ λαβὼν τὴν

τῆ Ὑστάσπου δεξιάν, ἔδωκε τῷ Γωβρία· ὁ δὲ ἐδέξατο. ἐκ δὲ τῆς πολλὰ καὶ καλὰ ἔδωκε δῶρα τῷ Ὑστάσπασ, ὅπως τῇ παιδί πέμφει· χρυσάνην δὲ ἐφίλησε προσαγαγόμενῃ. καὶ ὁ Ἀρτάβαζος εἶπε, μὰ Δί, ἔφη, ὦ Κύρηθ, οὐχ ὁμοίου γε χρυσοῦ ἐμοί τε τὸ ἔκπομα δέδωκας, καὶ χρυσάντα τὸ δῶρον. ἀλλὰ καὶ σοί, ἔφη, δώσω. ἐπήρετο σκεῖνῃ, πότε; εἰς τριακοσὸν, ἔφη, ἔτος. ὡς ἀναμενοῦντος, ἔφη, καὶ ἐκ ἀποθανεμένου, οὕτω παρασκευάζου. καὶ τότε μὲν δὴ, οὕτως ἔληξεν ἡ σκηνή· ἔξα

Y quando todos se levantaron, tambien se levantó Cyro, y los acompañó hasta las puertas.

13 Otro dia por la mañana despidió todos los compañeros de guerra que se quisieron ir á sus casas, excepto aquellos que se quisieron quedar de su voluntad: á los quales dió tierras y casas, las quales tienen y poseen ahora los sucesores y descendientes que de ellos permanecieron. Y destos los mas son Medos é Hircanos. Y á los que se partieron les dió muchos dones, é hizo muy contentos. Y así despidió los Príncipes y Capitanes y compañeros de guerra, y á sus gentes. Y despues desto repartió entre los suyos todos los dineros que habia tomado en Sardis; y lo mejor y mas escogido dió á los Coroneles y á sus ministros dél, segun que cada uno lo merecía; y lo otro todo repartió. Y dando á cada uno de los Coroneles su parte, mandó que la repartiese entre los suyos, como él lo habia repartido entre ellos. Y los otros dineros dieron los Príncipes y Capitanes á los mas aprobados de aquellos que estaban debaxo de su mándo. Y la resta los Decuriones y Caporales la repartieron á soldados particulares, segun que cada uno lo merecía. Y así todos recibieron su justo repartimiento por iguales partes.

Des-

ἔξανισταμένων δ' αὐτῶν ἔξανέστη καὶ ὁ Κύρος, καὶ συμπερούπεμφεν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς θύρας.

13. Τῇ δ' ὑπεραίῳ τοὺς ἑθελούσους συμμάχους γενομένους ἀπέπεμπεν οἴκωδὲ ἐκάστου, πλὴν ὅσοι αὐτῶν οἰκεῖν ἐβούλοντο παρ' αὐτῶν· τούτοις δὲ χάραν καὶ οἴκους ἔδωκε, καὶ νῦν ἐπὶ ἔχουσιν οἱ τῶν καταμεινάντων τούτων τότε ἀπόγονοι· πλεῖστοι δ' εἰσὶ Μήδων καὶ Ὑρκανίων· τοῖς δ' ἀπιῖσι δωρησάμενος πολλά, καὶ ἀμέμπους ποιησάμενος καὶ ἀρχοντας καὶ στρατιώτας, ἀπεπέμφατο. Ἐκ τούτου δὲ διέδωκε καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν στρα-

πώταις τὰ χεῖματα, ὅσα ἐκ Σάρδεων ἔλαβε· καὶ τοῖς μὲν μυριάρχοις καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ὑπὲρ ἑαυτῶν ἐξαίρετα ἐδίδου πρὸς τὴν ἀξίαν ἐκάστῳ, τὰ δ' ἄλλα διένειμε· καὶ τὸ μέρθ' ἐκάστῳ δούτων μυριάρχων, ἐπέπεμφεν αὐτοῖς διανέμειν ὡσπερ αὐτὸς ἐκαίνοις διένειμεν. ἐδίδουσαν δὲ τὰ μὲν ἄλλα χεῖματα, ἀρχῶν ἀρχοντας τοὺς ὑπὲρ ἑαυτῶν δοκιμάζων· τὰ δὲ τελευταῖα οἱ ἐξάδαρχοι, τοὺς ὑπὲρ ἑαυτοῖς ἰδιώτας δοκιμάσαντες, ὡς τὴν ἀξίαν ἐκάστῳ ἐδίδουσαν· καὶ οὕτω πάντες εἰλήφεσαν τὸ δίκαιον μέρος.

14 Despues que recibieron los dineros que entonces les fueron dados, algunos dellos hablaban estas y otras semejantes palabras de Cyro. Ciertamente este muchos dineros tiene, pues que ha dado tantos á cada uno de nosotros en particular. Otros decian: aunque tiene muchos dineros, no es su condicion de Cyro de querer enriquecerse, sino que mas se huelga en darlo á otros, que guardarlo para sí. Pues como Cyro sintiese estas pláticas, y la opinion que dél todos tenian, mandó ayuntar los amigos, y todos los otros que convenia, y hablóles desta manera:

15 “Varones amigos:” he visto algunos hombres que quieren “parecer tener mas de lo que tienen, pensando que desta manera “serán tenidos por mas liberales; pero á mí me parece que estos “tales ván lexos de su pensamiento. Porque el que quiere dár mues- “tra de tener muchos bienes, y segun su posibilidad con ellos no “favorece ni ayuda á los amigos, este antes me parece que será “estimado por escaso que por liberal. Hay otros que quieren en- “cubrir todo lo que tienen, y estos tambien á mí parecer son malos

“pa-

ιδ'. Επειδὴ δὲ εἰλήφεσαν τὰ τότε δοθέντα, οἱ μὲν τινες ἔλεγον περὶ τοῦ Κύρου τοιαῦτα· ἢ που αὐτός γε πολλὰ ἔχει, ὅπου γε καὶ ἡμῶν ἐκάστῳ τοσαῦτα δίδωκεν. οἱ δὲ τινες αὐτῶν ἔλεγον, ποῖα πολλὰ ἔχει; ἔχῃ ὁ Κύρου τρόπος τοιούτος οἷος χρηματίζεσθαι, ἀλλὰ διπλοῦς μᾶλλον ἢ κηλόμενθ' ἠδέσθαι. αἰσθανόμενος δὲ ὁ Κύρῳ τέττας τοὺς λόγους καὶ τὰς δόξας τὰς περὶ αὐτῶ, συνέλεξε τοὺς φίλους τε καὶ τοὺς ἐπιχειρίδας ἅπαντας, καὶ ἔλεξεν ὧδε·

ιε'. “Ανδρες φίλοι, εἴωρακα “ μὲν ἤδη ἀνθρώπους, οἱ βούλονται “ δοκεῖν πλείω κεκτηῖσθαι ἢ ἔχουσιν, “ ἐλευθεριώτεροι ἀν' οἷόμενοι οὕτω φαί- “ νεσθαι· ἐμοὶ δὲ δοκοῦσιν, ἔφη, οὐ- “ τοι τοῦ μάλιν οὐ βούλονται ἐ- “ φέλκεσθαι· τὸν γὰρ πολλὰ δοκοῦν- “ τα ἔχειν, μὴ κατ' ἀξίαν τῆς οὐ- “ σίας φαίνεσθαι ἀφελούντα τοὺς φί- “ λους, ἀνελευθερίαν ἐμοίγε δοκεῖ “ περιάπτεσθαι. εἰσὶ δ' αὖ, ἔφη, οἱ λε- “ ληθέναι βούλονται ὅσα ἀν' ἔχουσι “ πονηροὶ οὖν καὶ οὗτοι τοῖς φίλοις “ ἐμοίγε δοκοῦσιν εἶναι· διὰ γὰρ τὸ “ μὴ

1 Oracion de Cyro á los suyos, que contiene mas filosofia que no arte de bien decir. Es delicada la consideracion que hace para dár á entender el cuidado que uno ha de tener para ser verdaderamente liberal.

“para con sus amigos. Pues muchas veces los amigos que tienen  
 “necesidad, por no saber lo que aquellos tales sus amigos tienen,  
 “no se la declaran. Y desta manera reciben manifiesto engaño. Así  
 “que de hombre sencillo y claro me parece que es manifestar lo  
 “que tiene, y con ello trabajar de hacer bien, y aprovechar á  
 “todos. Por tanto yo os quiero mostrar todo lo que yo tengo,  
 “que realmente se pueda vér; y lo que no se pudiere vér, os lo  
 “declararé.”

16 Y diciendo esto les mostraba muchas y muy preciosas cosas que tenia. Y lo que estaba guardado, que no era facil cosa de poderlo vér, se lo relataba y daba noticia dello. Y al fin les dixo: “todo esto que yo tengo, varones amigos, habeis de pensar que  
 “no es mas mio que vuestro. Yo lo he allegado: no por cierto para consumir y gastarlo para mí solo (que aunque quisiese no lo  
 “podria hacer) sino para tener siempre que dár al que de vosotros lo hiciere bien, y para que si alguno de vos pensare tener  
 “necesidad de cosa alguna venga á mí, y tome todo lo que hubiere menester.” Estas y otras semejantes razones les decia.

CA-

“μὴ εἰδέναι τὰ ὄντα, πολλάκις θεόμενοι οὐκ ἐπαγγέλλουσιν οἱ φίλοι τοῖς ἐταίροις, ἀλλ' ἀπατῶνται. ἀπλῆστ' αὖτ' ἐμοί, ἔφη, δοκεῖ εἶναι τὸ τὴν δύναμιν φανεράν ποιήσαντα, ἐκ ταύτης ἀγωνίζεσθαι περὶ χαλοκἀγαθίας. καὶ γὰρ οὖν, ἔφη, βέλομαι ὑμῖν, ὅσα μὲν οἶόν τ' ἔστιν ἰδεῖν τῶν ἐμοὶ ὄντων, δείξαι ὅσα δὲ μὴ οἶόν τε ἰδεῖν, διηγήσασθαι.”

ἰτ'. Ταῦτα εἰπὼν, τὰ μὲν ἐδείκνυε πολλά τε καὶ χαλὰ κτήματα· τὰ δὲ κείμενα ὡς μὴ ῥαδίαι εἶναι ἰδεῖν, διηγείτο· τέλος δὲ εἶπεν ὧδε· “ταῦτα, ἔφη, ὧ ἀνδρες, ἅπαντα δεῖ ὑμᾶς οὐδὲν μᾶλλον ἐμὰ ἢ γείσθαι ἢ καὶ ὑμέτερα· ἐγὼ γάρ, ἔφη, ταῦτα ἀθροίζω οὐτ' ὅπως αὐτὸς καταδαπανήσω, οὐτ' ὅπως αὐτὸς κατατριψῶ (οὐ γὰρ ἂν δυναίμην) ἀλλ' ὅπως ἔχω τῶ τε αἰεὶ ὑμῶν χαλόν τι ποιοῦντι διδόναι, καὶ ὅπως ἢν τις ὑμῶν πινὸς ἐνδείσθαι νομίση, πρὸς ἐμὲ ἐλθὼν λάβῃ, ἢ ἂν εἰδῆς τυγχάνῃ ἂν.” καὶ ταῦτα μὲν οὕτως ἐλέχθη.



## CAPITULO V.

Quando yá le pareció que las cosas de Babylonia estaban en buen estado, de manera que se podia partir de alli, aparejó su camino para Persia, y mandó á todos los suyos que se aparejasen. Y despues que yá estaba á punto todo lo que le parecia que habia menester para el camino, se partió. Ahora pues contaremos, como siendo tan gran ejército tenia tan buena orden, asi para aderezarse y ordenarse para caminar, como para deshacerse en llegando á donde iba, y para alojarse de presto en el lugar que era menester. Porque donde quiera que el Rey asentaba su real Silla, todos los de su ejército ponian sus tiendas y estancias en verano y en invierno.

2 Cyro pues ordenó desde principio que su tienda se pusiese al oriente, y despues señaló quanto habian de estar apartadas las tiendas y estancias de la gente de guarda de la tienda del Rey. De los panaderos señaló su lugar á la mano derecha, y á los cocineros que aparejaban cosas de comer, á la mano izquierda. Y á los ca-

ba-

Κ Ε Φ. ε'.

**Η**ΝΙΚΑ δὲ ἤδη αὐτῷ ἐδόκει καλῶς ἔχειν τὰ ἐν Βαβυλωνί ὡς ἢ ἀποδημῆιν, συνεσκευάζετο τὴν εἰς Πέρσας πορείαν, καὶ τοῖς ἄλλοις παρήγγειλεν· ἐπεὶ δὲ ἐνόμισεν ἰκανὰ ἔχειν ὧν ἤετο δεήσεσθαι, οὕτω δὴ ἀνεζεύγνε. διηγησόμεθα δὲ καὶ ταῦτα, ὡς πολλὸς τόλος ὧν, εὐτάκτως μὲν κατεσκευάζετο, καὶ πάλιν ἀνεσκευάζετο, κατεχωρίζε-

το δὲ ταχὺ, ὅπου δέοιτο. ὅπου γὰρ ἂν στρατοπεδεύηται βασιλεὺς, σκηνὰς μὲν δὴ ἔχοντες πάντες οἱ ἀμφὶ βασιλέα στρατεύονται, καὶ γέροντες καὶ χιμῶνθ.

β'. Εὐθὺς δὲ τοῦτο ἐνόμιζε Κύρθ, πρὸς ἑα βλέπουσαν ἵστασθαι τὴν σκηνὴν· ἐπεὶ αὖ ἐτάξε ὠρωτον μὲν πρῶτον δεξιὰ ἀπολιπόντας σκηνῶν τοὺς δορυφόρους τῆς βασιλικῆς σκηνῆς· ἐπειτα σιτοποιοῖς μὲν χώραν ἀπέδειξε τὴν δεξιάν, ὀφιοποιοῖς δὲ τὴν ἀριστεράν, ἵπποις δὲ

1 Orden que tenia el ejército de Cyro en caminar y alojar.

Balios mandó tambien poner á la mano derecha, y á las otras bestias de carga á la mano izquierda, y todo lo demás ordenó de manera que cada uno supiese su asiento, y su término y lugar.

3 Quando se han de tornar á aparejar otra vez para caminar, cada qual adereza sus alhajas de que se han de servir, como les está ordenado, y algunos dellos las ponen encima de las bestias: de manera que todos llegan á la par con sus cargas al lugar señalado para hacer lo que les está mandado, y todos juntamente las tornan á poner en su lugar. Y así un mismo tiempo basta para levantar una tienda, y para levantarlas todas. Y lo mismo es para los otros aparejos, y para obrar todo lo demás que es necesario en su tiempo y sazón: de la misma manera á cada qual le está ordenado lo que ha de hacer, y por esto el mismo tiempo le basta á la una parte y á todas para hacerlo. Y bien así como los criados para los servicios necesarios tienen su lugar señalado el que pertenece á cada uno: así tambien la gente de guerra en el campo tienen su lugar conveniente para cada genero de armadura, y sabian cuál era suyo, y cuál era ageno; y así todos se aposentaban sin rencilla, por tener como tenia por muy bueno Cyro, que en la casa hubiese la

or-

δὲ τὴν δεξιάν, ὑποζυγίοις δὲ τοῖς ἄλλοις τὴν ἀριστεράν· καὶ τὰλλα δὲ διατέτακτο, ὥστε εἰδέναι ἕκαστον τὴν ἑαυτοῦ χώραν, καὶ μέτρα καὶ τόπων.

γ'. Ὅταν δὲ ἀνασκευάζωνται, συντίθησι μὲν ἕκαστος σκευὴ οἷσπερ τέτακται χρῆσθαι, ἀνατίθεται δ' αὖ ἄλλοι ἐπὶ τὰ ὑποζύγια· ὥστ' ἅμα μὲν πάντες ἔρχονται οἱ σκευαχορὶ ἐπὶ τὰ τεταγμένα ἄγειν, ἅμα δὲ πάντες ἀνατίθασιν ἐπὶ τὰ ἑαυτοῦ ἕκαστος. οὕτω δὲ ὁ αὐτὸς χρόνος ἀρκεῖ μίᾳ τε σκηνῇ καὶ πάσαις ἀνηρῆσθαι. ὡσαύτως οὕτως ἔχει καὶ

περὶ κατασκευῆς. καὶ περὶ τοῦ ποιῆσθαι δὲ τὰ ἐπιτήδεια πάντα ἐν χειρῶν, ὡσαύτως διατέτακται ἕκαστοις τὰ ποιητέα· καὶ διὰ τοῦτο ὁ αὐτὸς χρόνος ἀρκεῖ ἐνὶ τε μέρει καὶ πασι πεποιῆσθαι. ὡσπερ δὲ οἱ περὶ τὰ ἐπιτήδεια θεράποντες χώραν εἶχον τὴν προσήκουσαν ἕκαστοι, οὕτω καὶ οἱ ὀπλοφόροι αὐτῶν ἐν τῇ στρατοπεδεύσει χώραν τε εἶχον τὴν τῇ ὀπλίσει ἕκαστη ἐπιτηδείαν, καὶ ἤδυσαν αὐτὴν, ὅποια ἦν, καὶ εἰς ἀναμφισβήτητον πάντες κατεχωρίζοντο. Καλὸν μὲν γὰρ ἦγεῖτο ὁ Κύρῳ καὶ ἐν οἰ-

κία

orden necesaria, para que quando alguno hubiese menester algo supiese donde lo habia de hallar. Y tambien le parecia muy buena cosa que las Capitanías de la gente de guerra estuviesen siempre puestas en orden y aparejadas; porque quanto mas cortos son los tiempos y breves las ocasiones de poder servir y aprovechar para las cosas de guerra, tanto mayores son los yerros de aquellos que en estas son tardíos ó perezosos. Así tambien veia que hacian muchas cosas de provecho aquellos que estaban apercebidos y puestos á punto en tiempo oportuno. Y por esto tenia mucho cuidado desta buena orden.

4 A esta causa él mismo ponía siempre su estancia enmedio del real (porque este era el lugar mas fuerte y seguro) y despues ponía cerca de sí aquellos de quien mas se confiaba, como lo tenía de costumbre. Estos estando al derredor tenían consigo los hombres de armas, y los Capitanes de los carros de guerra; porque estos pensaban que habian de estar en lugar fuerte, pues pelean con tales armas que no las pueden tener á mano en el real; y han menester mucho mas tiempo para armarse que los otros, si han de salir á hacer alguna cosa que sea de provecho. A la mano derecha y á la siniestra dél y de los de caballo estaba el lugar señalado á

los

κία εἶναι ἐπιτήδευμα τὴν εὐθη-  
μοσύνην· ὅταν γὰρ τίς του δέηται,  
δῆλόν ἔστιν ὅπου δεῖ ἐλθόντα λα-  
βεῖν. πολὺ δὲ ἐπι κάλλιον ἐνόμιζε  
τὴν τῶν στρατιωτικῶν φυλῶν εὐθη-  
μοσύνην εἶναι, ὅσῳ τε ὀξύτεροι οἱ  
χεῖροὶ τῶν εἰς τὰ πολεμικὰ χη-  
σεων, καὶ μείζῳ τὰ σφάλματα  
ἀπὸ τῶν ὑπεριζόντων ἐν αὐτοῖς· ἀ-  
πὸ δὲ τῶν ἐν χερσὶ παραγνομέ-  
νων πλείστου ἄξια ταῦτα τὰ κή-  
ματα ἑώρα γινόμενα ἐν τοῖς πο-  
λεμικοῖς· διὰ ταῦτα οὖν καὶ ἐπε-  
μέλετο ταύτης τῆς εὐθημοσύνης μά-  
λιστα.

δ'. Καὶ αὐτὸς μὲν δὴ πρῶ-  
τος ἑαυτὸν ἐν μέσῳ κατετίθετο τοῦ  
στρατοπέδου, ὡς ταύτης τῆς χά-  
ρας ἐχυρωτάτης οὐσίας· ἔπειτα δὲ  
τοὺς μὲν πιστοτάτους, ὥσπερ εἰώ-  
θει, περὶ ἑαυτὸν εἶχε, τῶν δὲ  
ἐν κύκλῳ ἐχομένους ἵππέας τ' εἶχε  
καὶ ἀρματηλάας. καὶ γὰρ τῆς  
ἐχυρᾶς ἐνόμιζε χάρας δεῖσθαι, ὅτι  
σὺν οἷς μάχονται ὅπλοις ἔδδεν πρό-  
χειρον ἔχοντες τῶν στρατοπεδευόν-  
ται, ἀλλὰ πολλῷ χρόνῳ δύνανται εἰς  
τὴν ἐξόπλισιν, εἰ μελλοσὶ χρησίμως  
ἐξοίσειν. ἐν δεξιᾷ δὲ καὶ ἐν ἀριστε-  
ρᾷ αὐτοῦ τε καὶ τῶν ἵππέων πελτα-  
ταις

ταῖς